|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥϩⲉⲗϩⲉⲙ:  Ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ:  Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ. | You are the victorious lion,  In the midst of the wars,  Upon the screaming horse,  O Theodorus Anatolius. | You are a roaring lion,  In the mist of wars,  Upon a neighing horse,  O Theodore Anatoly. | You are a roaring[[1]](#footnote-1) lion,  In the midst of wars,  Upon a neighing horse:  Theodore Anatolius. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  Ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ:  Ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ:  ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. | And when your voice came forth,  The Barbarians fell,  And your evil enemies,  Which are the devils feared. | And at your voice,  The barbarians fall silent,  And your wicked enemies,  The devils, flee. | And when you give your voice  The Barbarians fall [silent][[2]](#footnote-2)  And your wicked enemies,  The devils, they flee[[3]](#footnote-3). |
| Ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲟⲛ:  ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ:  ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲱⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ. | You slaughtered the dragon,  Who was under the ladder,  You completed your struggle,  With unbending uprightness. | You slew the dragon  Beneath the ladder,  You completed your struggle  In unwavering uprightness. | You slew the dragon  That was beneath the ladder,  You completed your struggle  In unwavering uprightness. |
| Ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲉ Ⲫϯ:  ϧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ:  Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ. | You were truly baptized for the sake  Of Christ in the lake of fire,  With your two friends,  Leontius and Panikarus. | You were baptised for the sake of God,  In the lake of fire,  Truly with your two friends,  Leontius and Panicharus. | You received baptism for the sake of God,  In the lake of fire,  Truly, you and your two friends:  Leontius and Panicharus. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ:  ϫⲉ ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟϫ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. | Therefore David,  Joyfully honored you,  Saying “Gird your sword,  Upon your thigh O mighty one.” | Therefore David joyfully  Honoured you saying,  “Gird your sword  Upon your thigh O mighty one.” | Wherefore David in joy,  Honoured you saying,  Gird your sword upon your thigh,  O most mighty[[4]](#footnote-4) |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O Theodorus Antolius,  And Leontius and Panikarus,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O Theodore Anatoly,  Leontius and Panicharus,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Theodore Anatolius,  Leontius and Panicharus,  That He may forgive us our sins. |

1. Black book has “helhem” – I think they mean “hemhem” [↑](#footnote-ref-1)
2. I couldn’t recognize ,eni – what does it mean? [↑](#footnote-ref-2)
3. Literally, “they flee, your evil enemies, which are the devils” [↑](#footnote-ref-3)
4. Psalm 45:3 [↑](#footnote-ref-4)